



博物館、圖書館及檔案館（MLA）相互合作以滿足使用者需求

李斯白·福斯隆
耶夫勒公共圖書館
瑞典

伊娃·薛厄
耶夫勒市立檔案館
瑞典

康妮·帕森
「艾福勒威譜」總圖書館
耶夫勒公共圖書館
瑞典

Meeting:

73. Genealogy and Local History

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

摘要

不同的文化遺產機構透過日漸頻繁的合作，以更好的方式運用現有資源，這如何能造福使用者？耶夫勒在地方性、區域性及國家性方面，比其他地方有更多的文化遺產機構。在 2003 年時，耶夫勒總圖書館、耶夫勒堡郡立博物館、耶夫勒市立檔案館與郡立圖書館開始更密切的合作。這些年來，該團體現已擴大為 8 家不同的文化遺產機構。其目標是要提昇對使用者的服務、增加資料的可及性、增加各機構中豐富資料的曝光機會，以及藉由相互合作來增進效率。對內部員工而言，相互合作涉及在職訓練，也需要更了解彼此的工作。文中會敘述一些具體專案及未來活動。

耶夫勒市

本文件的作者是耶夫勒市立公共圖書館與耶夫勒市立檔案館的代表。這兩家機構輪流組成圖書館部門的內部單位，該部門隸屬於文化及康樂部門。

耶夫勒市政當局對當地民眾的責任有：教育、社會服務、老人安養及殘障照顧、住宅開發、交通運輸、公共空間、文化及康樂、能源及用水供給、提供住宅。

耶夫勒位於斯德哥爾摩北方約兩百公里處，居民超過 9 萬 4 千人，其中約 7 萬人住在市區。自 17 世紀以來，耶夫勒一直都是該郡的首府，其行政委員會便設於此地。郡長也居住於耶夫勒，其官邸是一棟 16 世紀時興建的城堡。該郡由南方的斯特克里蘭及北方的海爾辛蘭兩省組成。耶夫勒也有區域醫院及大學。除了該郡的行政委員會外，耶夫勒也設有其他公家機關，如郡法院、國土測量局，以及區域性商業機構和其他組織。

耶夫勒是航運港口，在 1446 年獲得由國王克里斯多福所頒發的城鎮特許狀。從古至今，耶夫勒皆因其重要的地理位置，而成為貿易與航運的重鎮。19 世紀初葉，瑞典首批移民從耶夫勒港離開瑞典，懷抱著擁有更美好未來的希望，他們當中大多數人後來到達美國。相較於其他更北方的沿海城市，耶夫勒的優勢是當地的大型商行享有優惠待遇，促使當地許多商業蓬勃發展，持續創造可觀的財富。市中心的豪華宅邸與海濱的避暑別墅便是當年商業繁榮的證據。其他例子是以這些商行為名的各式基金及基金會，至今仍處於獲利狀態，因此有能力發放獎學金與補助款，用於社會與文化目的。

時至今日，耶夫勒仍是企業型城市，且商業類型十分多元化，包括造船業、鑄鐵產品、瓷器、個人衛生用品、美容產品、咖啡烘焙器以及糖果製造商，特別是 Låkerol 和 Pix 所生產的 Ahlgrens 車型軟糖及潤喉糖依然廣受歡迎。今日，耶夫勒以發展智慧建築及地理資料系統聞名。在耶夫勒，你時常可以聞到糖果及咖啡的香味，然而也會有魚和紙漿廠這類較不好聞的味道。

瑞典的 MLA

博物館、圖書館及檔案館間進行地方性、區域性與全國性的合作差不多已有數十年。在政府的命令下，2002 年完成的現況報告中，特別提到了下面幾點：

「唯有在檔案館、圖書館及博物館主動合作，完成自己領域內的任務時，MLA 的活動才能達到目的。在 MLA 真正的合作中，這三館都應該有各自的角色。」¹

我們一切工作的根本乃是民主及憲政法規（其基礎就是言論和新聞自由）、取得公共資料與文件的權利、從現在到未來的終身學習，以及對我們共同的文化遺產的保護與利用。

瑞典國立 MLA 中心成立於 2004 年，其工作主要是促進檔案館、圖書館及博物館之間的合作、協調、普及性和互通性。其目的是使各機構有機會在數位化及新科技這兩方面相互合作，並推動跨部門的在職訓練。MLA 涵蓋了一些不同的職業，而把我們對彼此的任務和專業角色存有的不同見解橋接起來，是一項不算小的任務。你可以在 www.abm-centrum.se 網站上，找到有關 MLA 中心活動的資訊。

¹ Gram, Magdalena. *ABM. Samverkan mellan Arkiv, Bibliotek och Museer*. 2002.

除了 MLA 中心以外，5 年前也為了區域聯合行動團體開設了一個聯合入口網站：
“Portalnätverk – regional ABM-samverkan i Sverige”。²

從一開始，參與者便著眼於使用者的需求，將注意力放在數位化與資料取得的問題上。這個入口網站是討論區，同時也是交換經驗的平台。對專注類似議題的人來說，這是個開放、輕鬆且友善的網路。

瑞典政府依據大規模的瑞典文化全國調查及另一份博物館研究報告，推出了名為「*Tid för kultur*」（文化時間）的法案，其中部分內容指明未來文化部門中的責任委派，另一部分內容則提供了國家文化補助款和津貼的支付模式。³其中有一章特別著重 MLA 內部不同領域的合作價值，也特別提到數位化，目的是要讓民眾及研究者不論身在何處，都可以使用我們的文化遺產。發展數位化能為所謂的記憶機構（memory institutions）提供全新的契機。因此，政府已將提供建言這項工作交給大型中央文化遺產機構，以期能為數位化、電子存取及電子保存等國家策略奠定基礎。對 MLA 機構（記憶機構）而言，有共同的挑戰開啟彼此間的討論，是很重要的。歐洲國家首開先例，建立了 *Europeana* 這座歐洲數位圖書館，存放全歐洲的數位文化資料（書籍、期刊、相片、電影、影音作品、檔案庫文件、博物館手工藝品、歷史遺跡、考古文物及遺址），是建立國家策略的好例子。歐盟會員國已承諾要為數位化及數位保存建立國家策略與目標，並促進將文化資料數位化與數位保存供電子存取之不同機構間的合作，發揮團隊合作的力量。

瑞典政府的提案強調 MLA 機構對區域發展、文化觀光以及潛在就業機會的重要性。

「人類對抗強權的鬥爭，就是記憶對抗遺忘的鬥爭」
米蘭·昆德拉，笑忘書

耶夫勒的 MLA

耶夫勒在 2003 年開始有了進行地方合作的念頭。此項計劃是根據瑞典針對 MLA 所作的全國性報告，以及名為「2010 年願景」的市政府當局文件，文件中強調了「知性耶夫勒」（*Kunskapens Gävle*）。身為耶夫勒圖書館的龍頭，耶夫勒總圖書館主動與郡立博物館及郡立圖書館進行合作事宜。總圖書館特別為 MLA 設立了一個職位，擔任此職位的圖書管理員要規劃這些參與機構間的合作進展。總圖書館從初期即扮演召集的角色，剛開始的時候，要建立與郡立博物館、郡立圖書館及耶夫勒市立檔案館的合作關係。後來，許多的合作專案都有很好的成果，而且 MLA 團隊的成員也越來越多。在 2004 年初，有關當局核准將 MLA 合作專案列入市立圖書館的計畫中。至此，我們便可清楚了解發展 MLA 合作專案能促進地方歷史的研究。在市政當局最近通過的指導原則「2025 年願景」中，特別強調了耶夫勒 MLA 團隊多年來的合作：「建設運作良好的網絡及聚會地點以促進合作」。2008 年通過的耶夫勒市文化政治計畫中，詳細列舉出市政當局共同的願景。根據這些計畫，我們必須要能接受跨機構合作、網絡，也要感謝我們共同的任務之一就是保存文化遺產，並使大眾得以使用。

² <http://abm.ylm.se/portalnatverk/>

³ Government bill 2009/3:10, *Tid för kultur*.

截至今年，耶夫勒 MLA 團隊內部的意向宣言中，一直都載明了合作計畫，而此項計畫的根本之一是與地理位置有關，亦即這些會員機構在耶夫勒全都有其主要的營運地點。在這個情況下，耶夫勒相當符合設立資格，因為當地有許多各式各樣的文化遺產機構，這些機構也都有各自的目標及工作。

耶夫勒的 MLA 團隊目前有下列 8 家機構：

- 耶夫勒堡檔案館：負責保存私營機構之檔案紀錄的區域檔案館。
- 耶夫勒市立檔案館：負責保存市內活動之檔案紀錄的地方檔案館。
- 郡議會紀錄室：負責管理郡議會活動（如醫療保健）之檔案紀錄的區域檔案館。
- 耶夫勒堡郡立圖書館：支援及促進郡內圖書館發展的區域圖書館。
- 耶夫勒堡郡立博物館：致力保存郡內文化遺產的區域博物館。
- 耶夫勒總圖書館：耶夫勒市當地的總圖書館。
- 瑞典監獄博物館：保存瑞典矯正方式演進歷史的國家博物館。
- 瑞典鐵路博物館：負責保存瑞典鐵路歷史的國家博物館。

越來越多人對了解他人的歷史感興趣。人們對家譜、地方歷史，或是對鐵路、航運或勞動階級歷史等特殊興趣，使他們造訪我們的文化遺產機構。無論他們要搜尋的資料為何，光要知道該從何處著手可能就是件困難的事。他們常常得造訪好幾個地方來蒐集資料，距離因素就成了另一個問題。對非耶夫勒當地居民的人而言，要在機構的開放時間內，旅行到耶夫勒作研究，是一件困難的事。

MLA 團隊相互合作，讓館藏資料能供更多民眾使用。透過各機構彼此考察探訪與會面，我們了解到可以到何處尋找其他種類的資料。無論訪客要找的是檔案文件、書籍或手工藝品，我們都能因此提供他們更好的服務。我們旨在幫助許多不同的目標族群，應該要讓每個人都能很方便地學習到各機構的文化遺產知識。我們合作的範圍包羅萬象，如數位化專案、技術問題解決方案、印刷品印製與行銷、課程講座、展覽或像家譜日及文化歷史日的聯合活動。

我們的 MLA 合作專案並不侷限於目前的參與夥伴。依據所需完成的專案或所需整理的蒐集結果，郡內其他地方的機構也有許多很好的機會可以參與合作專案。成功的合作經驗需要各個機構有彈性、有能力察覺其他的可能性。

MLA 合作的具體實例

許多年來，MLA 機構間發展出密切的合作關係。剛開始時，各機構都處於互相了解及認識不同運作方式的階段；然而經過這些年，MLA 機構完成了一些具體的合作專案。

A. 關於斯特里克蘭及海爾辛蘭的文學——數位化專案

最初的合作專案之一就是將安娜莉莎·希爾波的著作數位化，她的作品是有關斯特里克蘭及海爾辛蘭文學的龐大書目工作。安娜莉莎是耶夫勒一名傳奇性的圖書管理員，由於她所受的教育相當全面，再加上她經常在電視上出現，因此便成為眾所皆知的「Storveta」（大略的翻譯是「萬事通」）。她在退休之後，開始投入時間，為耶夫勒堡郡內的書籍彙編目錄。安娜莉莎在 2002 年，自己 90 歲生日之前，完成了這一套三冊

的作品，書名為 *Litteratur om Gästrikland och Hälsingland*，（斯特里克蘭及海爾辛蘭的文學）。郡立圖書館前管理員偉斯特·偉斯在確定該部作品完成後，將之交付印行。

2005 年，我們討論了該如何將書目數位化，並放上網路供人使用。2006 年 1 月，耶夫勒市立檔案館、耶夫勒堡郡立博物館、市立圖書館以及郡立圖書館等 MLA 機構的代表共同開會，決定要為上述計畫申請補助。瑞典政府的捐款讓學術研究者得以在文化領域內找到工作，進行既定的發展專案。在另一場與耶夫勒 MLA 團隊的工作會面中，我們得以釐清處理書目的流程及所需完成的數位化工作。政府在 2006 年 3 月宣布已撥款資助這項專案。

新聞稿終於在 2007 年 6 月發出，告知大眾 *Litteratur om Gästrikland och Hälsingland* 已完成數位化。安娜莉莎·希爾波所彙編的書目如今已數位化，可在網路上瀏覽，網址是 www.gastrikehalsingelitteratur.se。

B. 馬肯與默克，介紹耶夫勒歷史的童書

馬肯與默克拜訪耶夫勒的阿米爾 是一本童書的書名，描述了耶夫勒市過去和現在發生的一些事，以及建築物的風貌。瑪麗露易絲·安德森是本書的專案發起人，任職於耶夫勒市文化及康樂部門。在瑪麗露易絲的指導下，這本童書結果是在耶夫勒總圖書館、市立檔案館、郡立博物館、公立學校及移民中心的職員相互合作下完成。

大部分介紹耶夫勒的書籍都是為成年人而寫，當時沒有專為兒童所寫的優良書籍，能讓學校用以教授當地歷史。此書是耶夫勒市文化及康樂部門在 2006 年出版的系列叢書，稱為 *Natur och kultur*。這套叢書鼓勵大家出版有關當地歷史的書籍，但它卻是耶夫勒首次出版的童書。

今日，許多孩童不會以自然的方式，聽到與自己家鄉歷史有關的故事。他們的父母往往也來自外地，而老一輩的人可能又住的很遠，有時甚至住在另一個國家。這些孩童的老師很多都住在其他城市，而與當地沒有直接關係。若要了解我們的社會，對自身歷史的知識是很重要的。因為這能讓我們產生滿足感、地方認同感及安全感，而這些正是讓心胸更開闊的基礎，讓我們願意去認識世界上的其他地方。

本專案的主要目的是講述耶夫勒市的歷史，但由於本書中含有孩童與成人的對話，所以也能作為讀本。本書的目標族群是學齡前的幼兒與國小孩童，但對新遷入的人也十分有用。這是一本非小說類的童書，其中涵蓋歷史與當代的事物。本書為敘事體，事實摘要貫穿全書，可以激發和喚醒孩童的好奇心。這本童書專案也成為行銷的範例。

為了符合聯合國兒童公約的精神，在製作本書時選用一個小學班級作為參考群體。書的開頭就是兒童本身詢問有關耶夫勒的問題。*為什麼叫做耶夫勒？耶夫勒河的源頭和盡頭各在哪裡？*我們覺得闡明若干其他方面的事也很重要。*對於不同文化背景的兒童，他們可能會對何事感興趣？如何把當地歷史教導給全球各地的兒童？耶夫勒的歷史中是否提到兒童？曾否有兒童入獄服刑？*該書的內容能引發持續的討論，供教師在課堂中使用。許多故事都與時事有關。在 1869 年耶夫勒市發生大火後，許多窮人住在帳篷城裡，類似情景可比今日國家，例如海地的情形。對於國家遭遇危難或戰爭，與父

母逃離本國的兒童來說，這故事能帶給他們希望，盼望家鄉的情形能獲得改善。本書的主線是耶夫勒河，流貫整個城市。書中有張地圖，敘事體的內容能帶領讀者周遊其中。

在這本書的發表會上，參考群體的兒童也受邀參加。他們稍後也參與了評估。現在這本童書已經翻譯成耶夫勒最主要的移民語言：索馬利語、阿拉伯語和中央庫爾德語。

C. 節目和其他活動

耶夫勒不同的 MLA 機構已合作籌辦多次節目和活動，例如：

- 哥特堡書展和耶夫勒當地書展
- 家譜日和會議
- 從不同觀點看本市歷史之系列演講
- 當地歷史日／會議
- 檔案館日

— 書展

MLA 團隊內部在 2006 年時提出這個議題，即在哥特堡舉行的年度瑞典書展中製造曝光機會——介紹耶夫勒當地以及郡內其他地方的作者和刊物。在聯合展覽攤位上，耶夫勒堡郡立博物館、耶夫勒郡立圖書館和總圖書館都到齊了。MLA 團隊從此每年參加在耶夫勒登場的哥特堡書展。

耶夫勒總圖書館自 2004 年以來舉辦過四次當地書展。每日大約有 1,700 至 2,500 人次的訪客。書展的目標著重在小說類和非小說類的地方作家，並為 MLA 地區曾出版刊物的研究者和組織增加曝光率。除了演講、書籍陳列、展示和銷售外，當地書展已成為 MLA 機構、當地史學家和一般民眾聚集的重要地方。MLA 機構已能用展覽、演說、刊物和展示目前完成的數位作品來呈現他們的工作成果。

家譜日

耶夫勒總圖書館的家譜日始於 2007 年一月，如今為常態活動，MLA 機構的代表在此呈現他們目前的數位計畫，提供大眾不同以往的檔案館資訊。

系列演講

2006 年的秋天開始與地方歷史協會共同籌劃當地歷史的系列演講，有若干 MLA 機構參與其中。至今仍持續舉辦這些系列演講，舉幾個主題為例：*耶夫勒市的建築*、*漁業史*、*市政地區史*等。

當地歷史日

當地歷史日於 2006 年揭幕，一直廣獲好評。MLA 成員利用這個機會介紹自己，同時也介紹使用檔案館進行耶夫勒市歷史研究以及撰寫歷史文章、小冊子和書籍的民眾。

檔案館日

在瑞典，檔案館日在每年十一月的第二個星期六舉行。擁有檔案館和研究設施的機構通常會開放民眾參觀，並安排特殊活動。參與單位分擔宣傳成本，最近一次在 2009 年舉辦的活動便是如此。此外還會設計考題並提供獎品，以吸引訪客並鼓勵他們前往所有的開放機構，考題的答案可在各個地點取得。雖然這是個好點子，不過需要再重新設計一下。也許下次可以在網站上回答題目，作為實地走訪外的另一個選擇。

D. 聯合小冊子

MLA 團隊在 2008 年十二月協議共同製作資訊手冊。現行的小冊子是 2006 年的版本，並未納入目前所有參與合作的機構資料。這個團隊幾年來曾討論建立聯合入口網站的可能性，但我們仍有些事情待解決，像是如何解決組織和技術問題。小冊子看來則是可以合理達成的計畫。

耶夫勒夏季的遊客特別多，瑞典人和外國人都有，這時我們感覺缺少一本簡單的小冊子，介紹所有的 MLA 機構和聯絡方式。我們的機構也有很多外國訪客，這正是我們想要有英語譯本的原因。

小冊子的主要用途是提供資訊給我們不同的使用者，然而由於小冊子提供資訊，介紹成員及其使命、檔案館和其他館藏內容、座落地點等，對不同部門的團隊而言也是有用的工具。

小冊子正好趕在 2009 年 11 月 14 日的檔案館日前製作完成，接著我們舉行記者會，吸引人們注意我們的工作和這本小冊子。當地的媒體和地區性的電視新聞都很快作出回應。現在每個成員網站上都有連結連到這本小冊子，其內容也已翻譯成英文。

未來發展的區塊

A. 全郡之聯合入口網站

2009 年，來自於郡內公共圖書館、耶夫勒市立檔案館、大學和醫院圖書館的代表，成立了一個委員會，針對全郡之聯合入口網站進行合作。他們的目標是呈現耶夫勒所有圖書館和市立檔案館的可用資源。市立檔案館今年正在安裝嶄新先進的圖解登錄系統。透過與圖書館的系統連線，可望經由公共網路介面來展示館藏，並藉此在檔案館和圖書館之間，為我們共同的使用者發展出密切的合作關係。其目標是推廣我們所提供的服務，讓資訊搜尋更為簡便，以及加強我們在整個郡內的合作。透過入口網站，可望在檔案館和圖書館兩者間進行資料搜尋、訂閱資料，以及取得新舊媒體全文的使用權。它也是我們與使用者的對話平台。

B. 虛擬耶夫勒

耶夫勒在地圖製作及相關方面長久以來執世界牛耳。該地區已發展成地理資訊系統（GIS）這門專業領域的國家中心，許多獨立的組織和私人公司都建立於鄰近地區。耶夫勒的國土測量局在 1980 年代擔任主要的推手。

虛擬耶夫勒計畫於 2008 年發起，目的在促進更「柔性」的市政領域發展新的 GIS 應用軟體。總圖書館和市立檔案館都是該計畫的理事會成員。讓更多的民眾可以取得歷史檔案資料有很大的好處。該計畫著眼於透過耶夫勒市立的 GIS 平台，結合數位化歷史來源資料和不同年代的地理位置地圖資料庫。所構成的介面能讓你搜尋不同面向的資訊。不僅是時間上的，還包含空間地點。該資料庫名為*虛擬耶夫勒*，包含事件、人物、手工藝品和文件等。其目標在於增加市民接觸史實的機會，提高民眾對當地歷史的興趣和知識，建立和提供當地學校教育的支援。

計畫的第一階段發展出一個雛型。該資料庫目前用於加載史實，包括耶夫勒的人名、街名、廣場和街廓名稱，並與地圖上的位置連結。這項計畫為期三年。

該計畫有極大的發展潛能，但是需要財力支援以及輸入資料的人力，而這些目前尚未訂出日期。在耶夫勒各個機構都設有代表的 MLA 團隊，在這方面的努力上可作為重要的參考團體。

C.市立檔案館和圖書館在「艾福勒威譜」市區街廓方面的獨特合作

我們計畫在 2015 年重建和擴建耶夫勒總圖書館。該計畫包括將市立檔案館遷移至圖書館內，並將之與圖書館活動整合。

全年 365 天開放的耶夫勒總圖書館和桑德維肯公共圖書館在歐洲獨一無二。它是社區的公共空間，也是最大的公共會場，每年約有 50 萬名訪客。這裡有大量且多樣的媒體，提供廣泛有規劃的活動。特別的活動有 Europa Direkt（歐盟資訊）、Konsument Gästrikland（消費者資訊支援），以及新興行業的法律諮詢和資訊。作家、辯論會和演說也在此公開露面。我們的圖書館是促進終身學習的最重要資源之一。

對許多的移民而言，圖書館是踏入新社會的第一步。在此他們能與家鄉保持聯繫，又能學習新地方的文化和語言。人們在此地匯集，跨越世代、語言和文化的藩籬。它所提供的環境給人新鮮且意想不到的體驗，鼓勵探索、樂於創新和發現。

根據多次的調查結果，我們得知人們對走訪市立檔案館很有興趣。將檔案館遷移至圖書館後，其收藏將會以全新且實際的方式供人使用。提供給大學生、地方史研究員和家譜學者的服務和品質會提升。今日，檔案館和圖書館的合作已很普遍。但是我們想要再向前跨出一步，不僅同處一個屋簷下，更藉著讓不同的專業團隊併肩合作，提供市民更高品質的服務。

兒童和青少年是很重要的目標族群。人們對當地歷史的興趣與日俱增，學校也就需要更多耶夫勒的歷史資料。地方史通常是一扇門，引發年輕人更有興趣認識歷史。公共空間提供必要的條件，就可能提高興趣和投入的程度。我們提供一個聚集的地點，使過去、現在和未來在這裡緊密相連。

結語——合作的成效

合作能帶來什麼結果？

帶來許多不同的結果，其意義和程度也不盡相同，例如：

提升訪客和使用者在使用機構上的便利度

我們的職員對其他機構的工作內容要有更深入的了解，才能提供使用者和訪客更好的服務。職員能提供更多的資訊，詢問其他機構的人，這個作法本身能加強組織間的互信和品質。若有共通的搜尋工具等，則服務的品質會更加提升。

知識交流

機構的職員從其他文化機構獲得知識，便可為訪客和使用者創造更高品質的服務。持續合作使不同的專業團隊、檔案管理員、圖書管理員和館長，對彼此的專業有更多了解，並因此更瞭解我們個人的工作。

建立職業網絡

有個不可低估的要素是我們機構彼此間關係的密切程度。每個機構都有不同經驗的專業人員。MLA 的合作創造了自然的網絡，我們只要往前跨出步伐就能相會。

減低預算和合力收成

在我們對各機構的功能有了更深的認識後，就能確保將資源分配用在「對的事情」上。市立檔案館不需要投資圖書館業務或是計畫一座特殊主題圖書館，因為那是市立圖書館的任務。市立檔案館利用自己的資源，計畫自己館內的活動。我們的分工變得更清楚、更有效率並且可以節省納稅人的錢。既然成員彼此會面討論各自的工作內容，而且還可以應付共同的需要，因此對於共通搜尋系統的需求或是數位化計畫的協調便不成問題。

數位化計畫創造工作機會

我們在耶夫勒這裡的每個人，包括我們的從業人員，都同樣需要我們的檔案和館藏資訊。同時也需要能以數位的方式搜尋及取得文件檔案。我們已解決了這個現實情況。今日，所有機構都無法獨力滿足這些要求和期望；相反地，藉著多種勞動力市場專案的輔助，我們有機會在一些任務和數位化專案上獲得協助。長期來看，輕鬆存取數位化資料將引起更多人有興趣來搜尋檔案，在達成終身學習的目標上，也是絕對必要的。

MLA 在文化觀光方面的角色

成功的 MLA 合作應當顯示出我們本身是觀光貿易方面的文化資產。由於我們的機構位在耶夫勒，這裡就成為遊客到訪的地方。越多人為了參訪 MLA 機構而來，就有越多人需要食宿和購物。目前為止我們沒有任何的評估或調查，顯示遊客的人數是否足以為當地經濟帶來利益，我們的機構顯然有很多訪客是來自耶夫勒，但是也有很多來自外地，對我們而言這方面很耐人尋味。這顯示我們的機構有另一個正面的影響，這使我們成為當地企業的資產。觀光商貿而來的營收產生稅賦，也增進我們在耶夫勒的機構密切的關係。謹於我們的區域發展計畫裡，提出下列聲明：

「文化、體育和許多耶夫勒堡的活動都是資源，在未來具有潛力，對我們所賦予耶夫勒堡的形象以及對自我的認同感和我們的福祉而言，這些都是資產。他們對於觀光業的成長也很重要。」⁴

我們的意見和結論即：藉著微小的方法，人人可收成好結果。開始進行小型的合作，我們可以進步到更大型的合作，然後這些會成為我們日常工作的自然要素。

譯者：珍妮弗·霍金斯

⁴ 「*Möjligheter nära dig*」——耶夫勒堡之區域發展計畫，2009-2013。Regionförbundet Gävleborg